

# Les « pavés d'amour » de la République

Rues anciennes et lieux chers au cœur des Seynois vont retrouver leur nom occitan. Une commission municipale s'est lancée dans la recherche des appellations d'avant le français. Et elles peuvent être parfois vraiment antiques.

**L'**usança qu'avèm de sonar lei carrieras d'un nom de celebrat nos vèn de la tresena republica. Aperavans, lei luòcs fuguèron apelats per lo nom deis artesans qu'i èran, ò de l'activitat que s'i debanava. Dins mantunei cas, un camp, una vinha que la vila ganhèt gardèt simplement lo nom de son proprietari, ò de sei particularitats. N'avèm lo cas a La Seina ambe « Vinha lònca », ò encara ambe « Lei Sabletas », que dison pas mai que la qualitat dau terren. Quauquei mes fach la Commission municipala Identitat Provençala e Occitana de La Seina entamenèt un pretzfach de recèrcas sus leis noms vièlhs dei carrieras, **dins l'amira** de li tornar donar son nom autentic.

« Avèm causits de començar per un quinzenau de carrieras e plaças, subretot au centre ancian de la ciutat » que nos ditz Jan-Glaudi Autran, furnamemòria de La Seina. Per quauquei unas, cambiar lo nom èra pas la pena, « Rue Brasse vin », ò encara de la « Vieille plâtrière », qu'avián gardat son nom simplement francizat. « Pron de lei tornar escriure dins sa grafia d'origina » aponde Miquèu Tournan, l'elegit municipau qu'animèt l'òbra de la commission. E aquò serà fach dins lei doas grafias que nos permetan de legir la lenga dau país : classica e mistralenca, sus de placas **polidas** que seràn refachas per l'occasion. Seràn estampadas de la bandiera provençala e, au mitan, la crotz occitana. Soventei

**Jan-Glaudi  
Autran :**  
*« Avèm causits  
de començar  
per un  
quinzenau de  
carrieras e  
plaças, subretot  
au centre vièlh  
de la ciutat. »*

**@**  
Lecture du texte  
et traduction sur  
[www.la-seyne.fr](http://www.la-seyne.fr)

còps l'endrech portava son nom originari, coma « Balaguièr », ò « Croton », que serà pas la pèna de tornar escriure, tant son ja bèn marcats. Per d'autrei, serà espantant de legir a costat de Rue de la République, un « Caladatge d'amor » ben suggestiu.

En defòra dei dètz-e-sèt carrieras causidas, de barris retrobaràn tanben son nom occitan. Alòr, una placa especiala donarà d'explicas sus l'origina dau nom, coma « Lei Molieras » que son de luòcs **fangós**. « Bregalhon », eu, es una avançada en rada, e « Cavalhon », un rocàs. Soventei còps, aquelei noms son segur occitans, mai pòdon nos venir dau temps dei celtòliguras, coma « Lo Pas dau Lòu ». Sembla que **degun lop** siegue jamai vengut aquí, e que s'agiriá de l'Olt, un mòt pre-celtic, que trobam lo meteís ambe la ribiera Olt (Lot en frances), en Lengadòc, e mai en Romania, ò encara un quartier de Rocabrussana. Que siegon d'origina latinas ò non, lei carrieras restobaràn son nom occitan l'an que vèn. E se siegon pas mens, se pòt esperar que seràn encar mai. ●

**Michel Neumuller**

Quauquei noms de carrieras pertocadas : Quai Hoche (Cai dau Mòle Grand), Quai Gabriel Péri (Cai dau Regonfle), Place Noël Verlaque (Plaça de la Luna), Rue Léon Blum (Fèrre-blancariá), Amable Lagane (car. De la Parròquia), Parmentier (Tèstas Negras), Ramatuelle (dei Pescadors), Platrière (Gipiera), Taylor (Saboniera),

Article écrit en graphie classique, avec l'aide de Pèire Brechet, du Service de la langue à l'IEO-Paca

## LES MOTS QUI COMPTENT

**dins l'amira** = dans l'intention de...

**degun** = aucun, personne

**fangós** = boueux

**lop** = loup

**polida** = jolie

**usança** = habitude



Le Pas du Loup, où aucun loup n'aura jamais mis les pattes ! L'origine du nom est pré-latine, ce serait la même que celle du Lot, et elle ne se réfère en rien au canidé sauvage.